

Approved 23<sup>rd</sup> Nov. 2014  
Translated 11<sup>th</sup> Nov. 2014  
Fall2014

## نموذج ملاحظة الدرس

### LESSON OBSERVATION FORM

Intern's Name (اسم المعلم المتدرب) \_\_\_\_\_

Grade (الصف) \_\_\_\_\_ Subject (الموضوع) \_\_\_\_\_

Observer's Name (اسم الملاحظ) \_\_\_\_\_ Date/Time (الوقت /التاريخ) \_\_\_\_\_

Observer's Role (دور الملاحظ): Mentor (معلم معاون) \_\_\_\_\_ College Supervisor (مشرف الكلية) \_\_\_\_\_

This observation form is to be used by the mentor teacher for daily lessons and observations. It may also be used by the college supervisor for visits to the intern's classes. All the criteria are applicable to diploma students and to students in the Special Education program in both classroom and resource room settings.

هذا النموذج مخصص لاستخدام المعلم المعاون لملاحظة الدروس اليومية. كما يمكن استخدامه أيضا من قبل مشرف الكلية أثناء الزيارات الصفية للمتدرب. جميع المعايير تنطبق على طلاب الدبلوم وطلاب برنامج التربية الخاصة سواء في غرفة الصف أو في مواقف التعلم في غرفة المصادر.  
ملاحظة: مستوى الأداء المقبول في تقييم ملاحظة خطة الدرس هو 70% استناداً لمنظومة التقويم، وعلى الطالب المتدرب أن يحقق "على الأقل" مستوى أداء مقبول في 7 من 8 لمخرجات التعلم في كلية التربية.

Please check the most appropriate box

الرجاء وضع إشارة ✓ في المكان المناسب

Pre-observation Planning	تخطيط ما قبل الملاحظة	Yes نعم	No لا	Evidence (وثائق أو مشاهدات)
Lesson plans are submitted to mentor and supervisor with enough time for feedback.	تم تسليم خطط الدرس للمعلم المعاون ومشرف الجامعة قبل الدرس بوقت كاف لإعطاء التغذية الراجعة.			
Lesson plans address all elements of the QU LP/IEP format.	تغطي خطط الدروس جميع عناصر الخطة المعتمدة في كلية التربية/عناصر الخطة التربوية الفردية.			

Please use the next four point scale for the indicators below:

يرجى اعتماد سلم التقدير أدناه للمؤشرات اللاحقة:

Mark **Constantly Obs** (Constantly Observed) if the behavior was incorporated throughout the lesson.

إذا كان السلوك متوفراً وبشكل واضح خلال الدرس ضع إشارة ✓ عند (متوفر بشكل مستمر)

Mark **Satisfactory Obs** (Satisfactory Observed) if you specifically saw the behavior.

إذا كان السلوك متوفراً بشكل مقبول خلال الدرس ضع إشارة ✓ عند (متوفر بشكل مقبول).

Mark **Obs with Improvement** (Observed but needs improvement) if you specifically saw the behavior.

إذا كان السلوك متوفراً بشكل محدود خلال الدرس ضع إشارة ✓ عند (متوفر ولكنه يحتاج لتحسين).

Mark **Not Obs** (Not Observed) if you did not see the behavior at all during the lesson.

إذا كان السلوك غير متوفر خلال الدرس ضع إشارة ✓ عند (غير متوفر).

Classroom Observation	الملاحظة الصفية	Constantly Obs	Satisfactory Obs	Obs with improvement	Not Obs	Evidence
		متوفر بشكل مستمر	متوفر بشكل مقبول	متوفر ولمنه يحتاج لتحسين	غير متوفر	الدليل
<b>Preparation, Organization, and Management</b>	التحضير، والتنظيم، والإدارة الصفية					
<i>Beginning of the lesson</i>	بداية الدرس					
Materials are prepared and ready to use.	حضّر محتوى المادة العلمية وجيئها للاستخدام.					
Is prepared to begin class on time.	جاهز/ة لبدء الدرس في الموعد المحدد له.					
Quickly focuses students' attention on the topic.	يجذب انتباه الطلاب بسرعة لموضوع الدرس.					
States lesson objectives at the beginning of class.	يذكر أهداف الدرس في بداية الحصة.					
Reviews material from previous class.	يراجع ما سبق تدريسه في الدرس السابق.					
<i>During the lesson</i>	خلال الدرس					
Encourages students to question and respond.						

Approved 23<sup>rd</sup> Nov. 2014  
Translated 11<sup>th</sup> Nov. 2014  
Fall2014

يشجّع الطلاب على طرح الأسئلة والإجابة.					
Provides constructive feedback.	يوفر تغذية راجعة بناءة.				
Calls on and responds to students by name.	يدعو الطلاب ويستجيب لهم مستخدماً أسمائهم.				
Encourages students as well as prevents or handles misbehavior by continually moving around the classroom.	يشجّع الطلاب وأيضاً يمنع أو يعالج سوء التصرف وذلك بالتنقل المستمر داخل غرفة الصف.				
<i>Finishing the lesson</i>	إنهاء الدرس				
Summarizes main points of the lesson.	يلخّص النقاط الرئيسية في الدرس.				
Reminds students of assignments, etc.	يذكّر الطلاب بالواجبات والمتطلبات ... إلخ.				
Ends lesson without rushing	ينهي الدرس في الوقت المناسب بدون تعجّل.				

Instruction and Strategies <i>المحتوى</i> <i>استراتيجيات وطرق التدريس</i>	Constantly Obs متوفر بشكل مستمر	Satisfactory Obs متوفر بشكل مقبول	Obs with improvement متوفر ولمنه يحتاج لتحسين	Not Obs غير متوفر	Evidence الدليل
Explains concepts clearly. يشرح المفاهيم بوضوح.					
Presents the same information more than once and in various modes. يعرض نفس المعلومات بطرق مختلفة ويعيدها أكثر من مرة.					
Relates information to previous knowledge. يربط المعلومات التي يقدّمها مع معارف التلاميذ السابقة.					
Relates information to past, present, and/or future. يربط المعلومات بالماضي والحاضر و/أو المستقبل.					
Presents information in the context of students' lives. يقدم المعلومات في سياق يوظف فيه خبرات الطلبة الحياتية					
Demonstrates relationships between different concepts. يوضح العلاقات بين المفاهيم المختلفة.					
Distinguishes between factual and nonfactual information. يميز بين المعلومات الواقعية المدعومة بأدلة والمعلومات غير الواقعية.					
Clearly identifies opinions. يشرح وجهات النظر بوضوح.					
Shares up-to-date information in the subject area. يقدم معلومات حديثة متصلة بموضوع الدرس					
<i>Strategies and Processes</i> <i>الاستراتيجيات والعمليات</i>					
Explains difficult content in more than one way. يشرح المحتوى الصعب للطلاب بأكثر من طريقة.					
Type(s) of learning groups observed: (Mark all that apply) نوع /أنواع مجموعات التعلم الملاحظة (ضع إشارة على ما ينطبق)					
Individual فردى					
Pair ثنائى					
Small group مجموعة صغيرة					

Approved 23<sup>rd</sup> Nov. 2014  
Translated 11<sup>th</sup> Nov. 2014  
Fall2014

Whole class	صف كامل				
Evidence of differentiation: Identify specific evidence on a separate sheet (Mark all that apply)	دليل تنوع الأساليب: حدّد الأدلة والشواهد على ورقة منفصلة (حدد ما ينطبق منها)				
<b>Content:</b> e.g., materials with varied readability levels, multiple ways to access ideas or information	<b>المحتوى:</b> على سبيل المثال، المواد التي تتطلب مستوى قرائي متفاوت، واستخدام طرق متعددة لتوصيل الأفكار أو المعلومات.				
<b>Process:</b> e.g., different homework, tasks in multiple formats, options about how to work (alone, in pairs, etc.)	<b>العملية التعليمية:</b> على سبيل المثال، الواجبات المنزلية المتنوعة والمهام متعددة الأشكال وتقديم خيارات حول كيفية إنجاز العمل (فردية، ثنائي، ... إلخ).				
<b>Products:</b> e.g., choice of multiple ways of demonstrating learning (essay, model, etc.), variety of assessment tasks	<b>المنتجات:</b> على سبيل المثال، اختيار طرق متعددة لإظهار عملية التعلم (مقال، نموذج، ... إلخ)، والتنوع في أساليب التقييم.				
Asks questions to gain and hold students' attention.	يطرح أسئلة لجذب انتباه الطلاب والمحافظة على استمراريته.				
Uses sufficient "wait-time" when asking questions of students.	يعطي وقتاً كافياً للانتظار عند طرح الأسئلة على الطلاب.				
Encourages students to answer each other's questions.	يشجّع الطلاب على إجابة أسئلة بعضهم البعض.				
Provides frequent feedback.	يزود بتغذية راجعة متكررة				
Demonstrates enthusiasm for the class and the subject.	يبيدي حماساً للصف وللمادة الدراسية.				
Supports students' use of technology.	يدعم استخدام الطلاب للتكنولوجيا.				

Approved 23<sup>rd</sup> Nov. 2014  
 Translated 11<sup>th</sup> Nov. 2014  
 Fall2014

Teaches content that matches the students' developmental level. يدرس المحتوى الذي يتلاءم مع مستوى تطور الطلاب.					
Applies teaching strategies that are appropriate to the content identified in the lesson plan. يطبق طرقاً تعليمية ملائمة للمحتوى المتضمن في خطة الدرس.					
Teaching /Learning technique(s) observed: (Mark all that apply) استراتيجيات التعليم والتعلم الملاحظة: (ضع إشارة على كل ما ينطبق)					
Lecture الإلقاء					
Group work (any size group) عمل جماعي (بغض النظر عن الحجم)					
Student presentations عروض الطلاب					
Teacher-student discussion نقاش بين الطلاب والمعلم					
Interactive lab or activity (With worksheets related to hands-on activity) مختبر تفاعلي أو أنشطة (مع أوراق عمل ذات صلة بأنشطة المحسوسات)					
In-class writing (Not worksheets) الكتابة داخل الصف الدراسي (ليست أوراق عمل)					
Individual worksheets أوراق عمل منفردة					
Assessments and Evaluations القياس والتقييم					
Misunderstandings and gaps in information are diagnosed through frequent questioning.					

Approved 23<sup>rd</sup> Nov. 2014  
Translated 11<sup>th</sup> Nov. 2014  
Fall2014

تشخيص الفهم الخاطيء للمعلومات أو نقص المعلومات من خلال تكرار طرح الأسئلة					
Questions are drawn from a variety of cognitive levels (Bloom's Taxonomy). الأسئلة مبنية بشكل متدرج بحيث تغطي المستويات المعرفية المختلفة بحسب تصنيف بلوم.					
Assessments (formative and summative) match standards, instruction, and lesson plan/IEP objectives. تتوافق التقييمات سواء التكوينية أو الختامية مع المعايير وطرق التدريس و خطة الدرس والخطة التربوية الفردية					
Test (if present) matches standards, instruction, and lesson plan/IEP objectives. ينسجم الاختبار (في حالة استخدامه) مع المعايير، وطرق التدريس، وخطة الدرس/ وأهداف الخطة التربوية الفردية					

### LEsson Observation Form

نموذج ملاحظة الدرس

Observer comments (ملاحظات مشرف الجامعة):

Intern student teacher comments (ملاحظات الطالب المتدرب):

Intern Student Teacher Signature (توقيع المتدرب): \_\_\_\_\_ Date (التاريخ): \_\_\_\_\_

Approved 23<sup>rd</sup> Nov. 2014  
Translated 11<sup>th</sup> Nov. 2014  
Fall2014

Observer Signature (توقيع مشرف الجامعة): \_\_\_\_\_

Date (التاريخ): \_